

Презентация  
европейского проекта  
**LIGHT**

*в поддержку многоязычия*

Präsentation des EU-Projektes LIGHT zur Förderung der  
Mehrsprachigkeit

Esitys eurooppalaisesta LIGHT-projektista  
monikielisyyden tueksi





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

# Поддержка многоязычия с раннего возраста – современная тенденция в европейской политике Frühe Förderung der Mehrsprachigkeit ist eine moderne Tendenz in der europäischen Politik Monikielisyyden tuki varhaislapsuudessa – nykyajan tendenssi eurooppalaisessa politiikassa



«Знание иностранных языков относится к основным навыкам, которых требует просвещенное европейское общество; владение каждым европейцем двумя иностранными языками должно стать правилом.

Изучение иностранного языка, если это возможно, необходимо поддерживать уже в раннем детстве<...>».

**Источник:** Рабочая программа ЕС «Общее и профессиональное образование 2010»; официальный документ Европейского Сообщества от 14.06.2002 (№ 2002/C 142/01), стр. 14

**„Sprachkenntnisse gehören zu den Grundfertigkeiten, die das Europa der Wissensgesellschaft erfordert; im Allgemeinen sollte jeder zwei Fremdsprachen sprechen können. Der Fremdspracherwerb, gegebenenfalls bereits von früher Kindheit an, muss gefördert werden...“**

**Quelle:** EU Arbeitsprogramm „Allgemeine und berufliche Bildung 2010“; Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften am 14.06.2002 (Kenn-Nr.: 2002/C 142/01), Seite 14

# Обоснование проекта LIGHT



Miksi LIGHT-projekti?

Владение многими языками все чаще становится ключевой компетенцией в отношении индивидуальных возможностей развития, мирного межкультурного взаимодействия и глобального взаимопонимания между людьми в Европе и в мире.

Monikielisyys usein pääkompetenssina yksilön kehityksessä, kulttuurienvälinen kommunikointi sekä ihmisten välinen ymmärtäminen euroopassa ja koko maailmassa.

Процесс социализации маленьких детей традиционно взаимосвязан с системой дошкольного воспитания и образования.

Pienten lasten sosialisoinnin prosessi liittyy perinteisesti alle kouluikäisen kehitykseen ja kasvatukseen.

Поддержка индивидуальных способностей ребенка должна осуществляться в тесной связи с его подготовкой к тому, чтобы он мог соответствовать требованиям динамичного глобализированного мира.

Die Förderung der individuellen Besonderheiten des Kindes soll verbunden sein mit der Vorbereitung auf die Anforderungen einer dynamischen globalisierten Welt.



# Цели проекта LIGHT



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

**Projektziele**  
Projektin päämäärä



- развитие концепции двуязычных детских садов как инновационной европейской модели

**Entwicklung des Konzepts bilingualer Kindergärten als innovatives europäisches Modell**

Kaksikielisten päiväkotien konsepti eurooppalaisena kehitysmallina.

- разработка педагогических и методических материалов для двуязычного дошкольного воспитания и обучения в разных регионах Европы

**Erarbeitung pädagogischer und methodischer Inhalte für bilinguale vorschulische Erziehung und Bildung in verschiedenen Regionen Europas**

Opetus- ja metodimateriaalien kehittäminen kaksikielisiä päiväkoteja varten.

- интеграция русскоязычных мигрантов в педагогическо-воспитательную работу

**Integration von russischsprachigen Migranten in pädagogisch-erzieherische Arbeit**

Venäjänkielisten maahanmuuttajien integraatio opetus- ja kasvatustyöhön.

- разработка и апробация обучения 7-15 безработных педагогов

в каждой стране для участия в реализации концепции в своих регионах

**und Erprobung von „Train the Trainer“-Modulen für 7-15 arbeitslose Pädagogen pro Land**

**in AT, CY, DE, FI, FR zur Vorbereitung der personellen Kapazitäten**

Opetuksen kehittäminen ja kokeilu 7-15 työttömälle henkilölle.



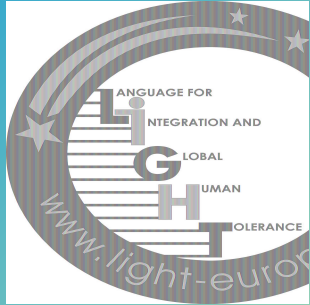
GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

# Партнеры в проекте LIGHT

**Projektpartner**  
Yhteistyökumppanit

- Общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина  
МИТРА (руководитель проекта и координатор в Германии)
- **Interkulturelle Pädagogische Gesellschaft MITRA e.V. (Hauptvertragnehmer und Koordinator)**  
Venäjänkielisten vanhempien ja opettajien yhdistys MITRA Berliinissä  
(projektikoordinaattori Saksassa)
- Издательство «Партнер» (Дортмунд)  
**Verlag „Partner“**  
”Partner”-kustantaja



**Германия**



**Deutschland**

**Saksa**

# Партнеры в проекте LIGHT



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

**Projektpartner**  
Yhteistyökumppanit



Союз русофонов Франции (координатор во Франции)

**Union des Russophones de France (Koordinator in Frankreich)**

Venäjänkielisten liitto (projektikoordinaattori Ranskassa)

- Ассоциация «Наследие»

**Centre pour les Enfants de Culture Russe CECR, Association NASLEDIE**  
NASLEDIE-yhdistys

- Ассоциация «Русский альянс»

**Alliance Russe and Ecole Russe pour les enfants „Solnychko“**  
RUSSKI ALJANS-yhdistys



**Франция**

Frankreich

Ranska

# Партнеры в проекте LIGHT



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

**Projektpartner**  
Yhteistyökumppanit

Общество «Кидсон» (координатор в Финляндии)

**KIDSON OY (Koordinator in Finland)**

KIDSON OY (projektikoordinaattori Suomessa)

- Общество «Родник»

**Gesellschaft RODNIK**

RODNIK-järjestö



**Финляндия**  
Finland  
Suomi

# Партнеры в проекте LIGHT



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

**Projektpartner**  
Yhteistyökumppanit



- Русская школа и детский сад «Ученики Пифагора»  
(координатор на Кипре)

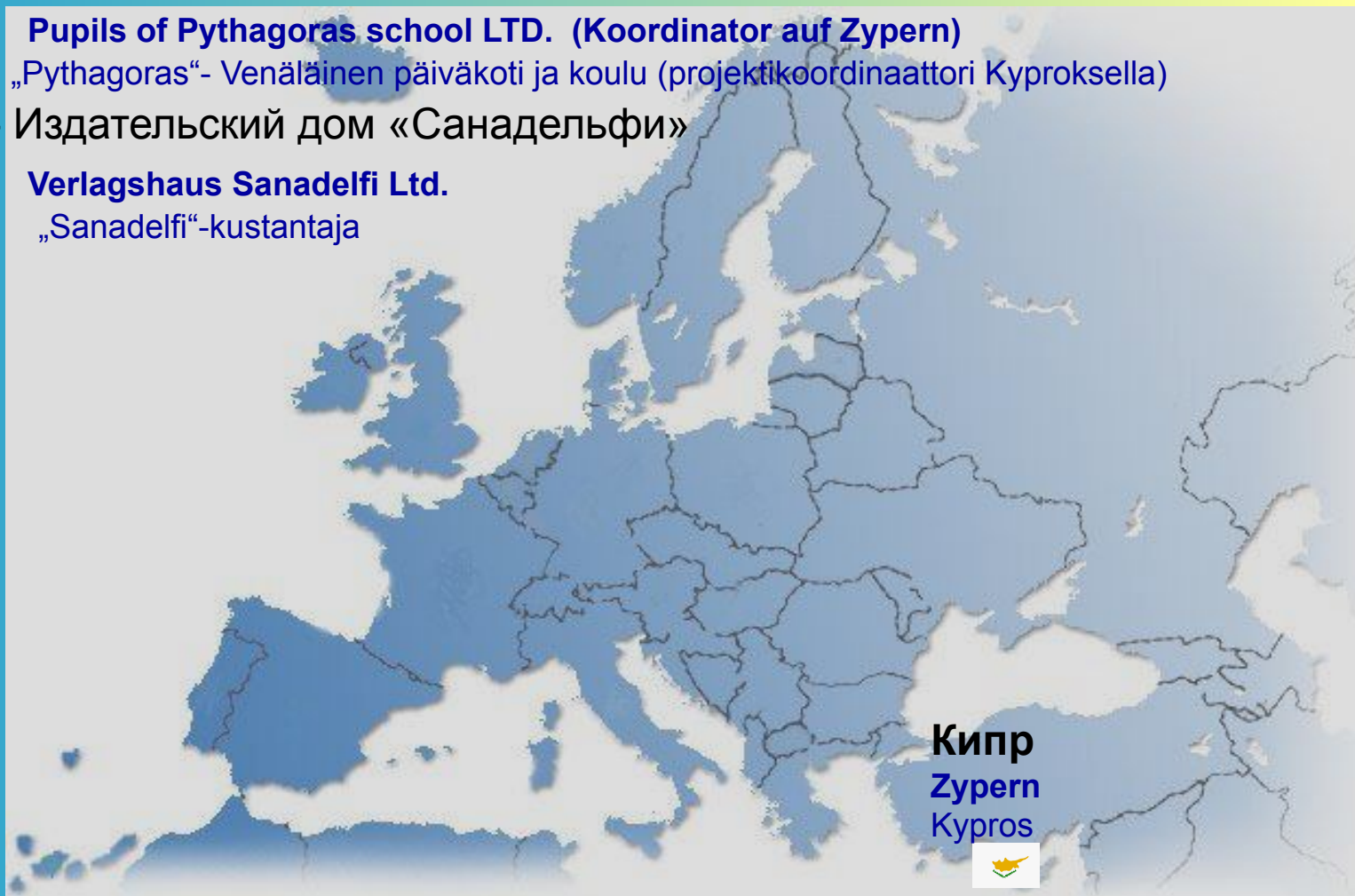
**Pupils of Pythagoras school LTD. (Koordinator auf Zypern)**

„Pythagoras“- Venäläinen päiväkotij ja koulu (projektikoordinaattori Kyproksella)

- Издательский дом «Санадельфи»

**Verlagshaus Sanadelfi Ltd.**

„Sanadelfi“-kustantaja



**Кипр**  
**Zypern**  
**Kypros**





# Партнеры в проекте LIGHT



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

**Projektpartner**  
Yhteistyökumppanit

- Культурное общество «Первый русский лицей»  
(координатор в Австрии)

**Verein „Das erste russische Lycee“ (Koordinator in Österreich)**

Kulttuuriseura „1.venäläinen lukio“ (projektikoordinaattori Itävallassa)

- Русский интеграционный центр «Соотечественники»

**Kulturzentrum „Sootetschestwennik“**

Venäläinen integraatiokeskus



**Австрия**

**Österreich**

**Itävalta**





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

Продолжительность проекта – 24 месяца  
(01.12.2007 – 30.11.2009)

Dauer des Projektes – 24 Monate

Projektin kesto – 24kk

### Этапы проекта / Projektphasen



2007	2008												2009									
	Вводный этап <b>Einführungsphase</b> Perehtymisvaihe	Red		Light Blue										Light Green								
Первый этап <b>Erste Phase</b> 1. vaihe	Light Blue		Dark Teal					Light Teal					Light Green									
Второй этап <b>Zweite Phase</b> 2. vaihe	Light Blue		Light Blue										Light Green									
Отчетный этап <b>Abschlussphase</b> Yhteenvetovaihe	Light Blue		Light Green										Orange		Light Green							

Вводный этап

**Einführungsphase**

Perehtymisvaihe

Первый этап

**Erste Phase**

1. vaihe

Второй этап

**Zweite Phase**

2. vaihe

Отчетный этап

**Abschlussphase**

Yhteenvetovaihe



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

Содержание проекта. Вводный этап  
(Хельсинки, Берлин): обмен опытом  
2 месяца (01.12.07 – 31.01.08)

**Erfahrungsaustausch in FI und DE - 2 Monate**

**Perehtymisvaihe Suomessa ja Saksassa – 2kk**



- использование практического опыта финских и немецких партнеров

Aufnahme von best practice Erfahrungen der finnischen und deutschen Partner

Kokemusten vaihto

- научная дискуссия по теме двуязычного воспитания и образования детей (01.2008)

Wissenschaftlicher Workshop zum Thema bilinguale Erziehung und Bildung für Kinder in FI

Keskustelu; aiheena kaksikielinen kasvatust ja opetus

- стартовая конференция в Германии (01.2008)

Startkonferenz in DE

Aloituskonferenssi Saksassa



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

**Содержание проекта. Первый этап (Вена, Лимассоль, Париж):** разработка европейской концепции модели  
6 месяцев (01.02.08 – 31.07.08)

**Entwicklung des europäischen Modellkonzepts 6 Monate**

1. Vaihe – 6kk



- подготовка первой версии концепции под руководством Финляндии и Германии (12.2007-02.2008);  
Vorbereitung des Konzeptentwurfs unter Leitung von FI und DE  
Konseptin 1.version valmistelu Suomen ja Saksan johdolla
- уточнение региональных условий для создания двуязычных детских садов в странах-партнерах (09.-12.03.2008 в Вене / АТ);  
Klärung der regionalen Voraussetzungen für Errichtung von bilingualen Kindergärten in den Partnerländern (09.-12.03.2008 in Wien / AT)  
Paikallisten olosuhteiden tarkistaminen kaksikielisten päiväkotien perustamiseksi jokaisessa yhteistyömaassa
- адаптация региональных и национальных особенностей к европейской концепции и согласование заключительной версии, включая критерии отбора педагогов во время апробации (04.-07.05.2008 в Лимассоле / Кипр);  
Adaption der regionalen und nationalen Besonderheiten in das europäische Konzept und Abstimmung der finalen Version inklusive der Auswahlkriterien für die Pädagogen in der Erprobungsphase (04.-07.05.2008 in Limassol / CY)  
Alueellisten ja kansallispiirteiden hyväksyminen eurooppalaisen konseptin loppuversioon, sisältäen opettajien valinnan kriteerit (Limassol)
- определение условий апробации модели в странах-партнерах и отбор участников (29.06.-02.07.2008 в Париже / Франция);  
Festlegung der Bedingungen der Erprobung des Modells in den Partnerländern und Gewinnung von Teilnehmern (29.06.-02.07.2008 in Paris / FR)  
Keskustelu mallin olosuhteista ja osallistujien valinta yhteistyömaassa (Pariisi)



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

Содержание проекта: Второй этап  
(Берлин, европейские регионы): апробация  
европейской модели 12 месяцев (01.08.08 –  
31.07.09)

## Erprobung des europäischen Modells 12 Monate

2.vaihe – 12kk



иональных рабочих групп из 7-15 участников из  
педагогов-мигрантов в каждой стране (05.-06.2008);

Aufbau von nationalen Arbeitsgruppen mit 7-15 Pädagogen mit Migrationshintergrund pro Land

Alueellisten työryhmien luominen maahanmuuttajaopettajista.

- реализация апробации в виде гештальт-педагогических семинаров (2 семинара по 3 дня в 08.-09.2008), обучение педагогов (6-7 однодневных семинаров от 10.08 до 06.09 в каждой стране) и их подготовка для работы в двуязычных детских садах;

Erprobung durch gestalt-pädagogische Seminare (2 Seminare à 3 Tage in 08.-09.2008), Schulungen der Pädagogen (6-7 eintägige Seminare in 10/2008 bis 06/2009 in den Ländern) zur Vorbereitung auf die Arbeit in den Kindergärten

Kaksi kolmpäiväistä opettajaseminaaria sekä 6-7 yksipäiväistä seminaaria.

- практика участников и педагогов в странах-партнерах (2-3 недели от 11.2008 до 06.2009);

Praktikum von Teilnehmern / Pädagogen in den Partnerländern (2-3 Wochen in 11.2008 bis 06.2009)  
Osallistujien ja opettajien harjoittelu 2-3 viikkoa

- рабочие группы участников для создания детских садов (заседания рабочих групп каждые 3 недели с отчетом перед проектным менеджментом);

Arbeitsgruppen der Teilnehmer zur Einrichtung von Kindergärten (AG-Sitzungen alle 3 Wochen mit Bericht an Projektmanagement)

Osallistujien työryhmät päiväkotien perustamista varten

- подготовка методического руководства для внедрения европейской модели;

Gestaltung des „LIGHT-Handbuchs“ zum europäischen Modell

Metodisen johdon valmistelu eurooppalaisen mallin edistämiseksi.

- партнерская конференция (07.-09.09.2008) и заключительная конференция (07.-10.2009) в Берлине.

Partnerkonferenz (07.-09.09.2008) und Abschlusskonferenz (07.-10.2009) in Berlin

Yhteistyökumppanikonferenssi (07.-09.09.2008) ja lopputilikonferenssi (07.-10.2009)



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

# Структура организации работы в регионах на втором этапе проекта

## Lernfelder und Aktivitäten in der zweiten Projektphase

### 2.vaihe: Työn organisointi ja rakenne



Учебные мероприятия  
**Seminare/Workshops**  
Seminaarit/Workshopit

Работа в целевых рабочих группах  
**Arbeitsgemeinschaften in Zielgruppen**  
Työskentely työryhmässä

Повышение личной квалификации отдельных участников  
**Individuelle Professionalisierung der Teilnehmer**  
Osallistujien työtason nostaminen

Стадия знакомства и самоопределения в проекте и рабочей группе  
**Kennenlernen und Selbstbestimmung**  
Tutustumisvaihe työryhmässä

Рабочие встречи раз в 3-4 недели  
**Arbeitstreffen je 3-4 Wochen**  
Työtapaamiset 3-4 viikon välein

Практика участников и педагогов в странах-партнерах  
**Praktikum von Teilnehmern / Pädagogen (2-3 Wochen)**  
in den Partnerländern  
Videokonferenssi ja harjoitustyöskentely

2-3 тематических семинара  
**2-3 Seminare**  
2-3 seminaaria

Обмен опытом  
**Erfahrungsaustausch**  
Kokemuksenvaihto

Видеоконференции между участниками рабочих групп и между членами национальных групп в странах-участницах

2-3 обучающих практических занятий  
**2-3 Workshops**  
2-3 workshopia

между участниками внутри стран и между европейскими странами-партнерами  
**Videokonferenzen zwischen Teilnehmern im Land und zwischen EU-Ländern**  
Videokonferenssi

между участниками рабочих групп и между членами национальных групп в странах-участницах  
**Videokonferenzen zwischen Teilnehmern und mit anderen Partnerländern**



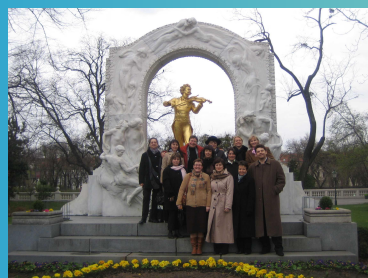
GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

**Содержание проекта. Отчетный этап  
(Берлин, европейские регионы): издание материалов  
проекта и подготовка отчетной документации  
2 месяца (01.10.09 – 30.11.09)**

**Herausgabe der Projektdokumentation und Vorbereitung  
der Sach- und Finanzberichten - 2 Monate**

**Yhteenvetovaihe: projektidokumenttien julkaiseminen – 2kk**





# Кто может быть кандидатом на участие в проекте LIGHT

**Wer kann beim Projekt LIGHT mitwirken**  
Kuka voi osallistua LIGHT-projektiin?

## Профессиональные предпосылки

**Berufliche Voraussetzungen:**  
Ammatilliset vaatimukset

- педагогическое образование / pädagogische Ausbildung / pedagoginen koulutus
- опыт педагогической работы / pädagogische Erfahrungen / pedagoginen kokemus
- образование воспитателя / Ausbildung zum Erzieher / zur Erzieherin / lastenhoitajan koulutus
- музыкальное педагогическое образование / Ausbildung als Musikpädagoge / musiikinopettajan koulutus

## Личностные качества

**Persönliche Fähigkeiten:**  
Henkilökohtaiset ominaisuudet

- любовь к детям, а также желание и умение работать с детьми / Kinderliebe und Wunsch und Befähigung, mit Kindern zu arbeiten / pitää lapsista ja lasten kanssa työskentelystä
- интерес к работе с родителями / Interesse an die Elternarbeit / kiinnostus vanhempien kanssa työskentelystä
  - желание работать творчески / Neigung zur kreativen Tätigkeit / halu luovaan työhön
  - активная жизненная позиция / Soziales Engagement / aktiivinen elämänsenne
- способность к учебе в любом возрасте / Bedürfnis zum lebenslangen Lernen / „life-long learning“





GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen

# Как и когда можно подать заявку на участие в проекте LIGHT

Wie und wann kann man sich für die Teilnahme im Projekt LIGHT bewerben

Miten ja milloin LIGHT-projektiin voi hakea?

заявки

**Bewerbungsverfahren:**

Hakeminen

Для участия в конкурсе по отбору участников проектных групп необходимо отослать комплект своих документов по адресу национального координатора проекта LIGHT/

Um an dem Bewerbungsverfahren teilzunehmen, schicken Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an die Adresse des nationalen Projektkoordinators

Jos haluat osallistua projektiin, lähetä asiakirjat projektin kansalliskoordinaattorille.

Комплект документов включает в себя / Bewerbungsmappe beinhaltet / Liitä kirjeeseen:

- сопроводительное письмо-объяснение, почему Вы хотите участвовать в этом проекте / Anschreiben in Deutsch bzw. in Russisch / Miksi haluat osallistua (omalla äidinkielellä tai venäjäksi)

(желательно на языке страны, но можно и по-русски)

- автобиография на государственном языке страны с актуальной фотографией / Lebenslauf mit dem aktuellen Foto / elämäkerta ja valokuva itsestä

- копии документов об образовании / Kopien von Zeugnissen, Diplomen / kopiot tarvittavaista asiakirjoista

**Сроки**

**Fristen:**

Набор в национальные и региональные группы проекта LIGHT будет проходить с 01.05. по 30.06.2008

Bewerbungsverfahren läuft von 01.05. bis 30.06.2008






GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen





## Контактные адреса национальных координаторов


### Kontaktadressen in Partner-Ländern:

Interkulturelle Pädagogische Gesellschaft MITRA e.V.  
(Hauptvertragnehmer und Koordinator)  
Friedrichstraße 176-179  
 10117 Berlin

Union des Russophones de France (Koordinator in Frankreich)  
14, rue de Tapisserie  
75017 Paris  
 France

KIDSON OY (Koordinator in Finnland)  
Naulakalliontie 1  
00970 Helsinki  
 Finland

Pupils of Pythagoras school LTD.  
(Koordinator auf Zypern)  
21 Idaliou  
3021 Limassol  
 Cyprus

Verein „Das erste russische Lycee“ (Koordinator in Österreich)  
Gentzgasse 52/1/12  
A-1180 Vienna  
 Austria



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



**Спасибо за внимание**  
**Danke für Ihre Aufmerksamkeit**  
**Kiitos mielenkiinnostanne!**

**Мы ждем Ваших заявок**  
**на участие в проекте**

**Wir freuen uns auf Ihre Bewerbungen!**  
**Odotamme osallistumishakemuksianne!**